



The Multilingual Library for Children in Europe

Tibetan Modern Story
Czech language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELIKAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional	Adaptation from Aesop's Fables
	Modern	Viksjöfors school children year 4
English	Traditional	Oscar Wilde
	Modern	James Blake
Tibetan	Traditional	Team led by Jamyang Dhomdup
	Modern	Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional	Traditional Story from the Ardennes
	Modern	Marianne Poncelet
Haitian	Traditional	Team work led by Marlène Dorcena
	Modern	Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional	Karel Jaromír Erben
	Modern	Tereza Sokolíček
Russian	Traditional	Traditional Unknown
	Modern	Team work led by Natalia Ggina
Greek	Traditional	Vitsentzos Kornaros
	Modern	Nikos Blazakis
Armenian	Traditional	Team work led by Mary Baritaki
	Modern	Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional	Team led by İnana Abdelli
	Modern	Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional	Ida Uddas
	Modern	Ida Uddas
Kurdish	Traditional	Saad Hajo
	Modern	Saad Hajo
English	Traditional	Christopher Mallack
	Modern	Christopher Mallack
Tibetan	Traditional	Leona Tsiara
	Modern	Leona Tsiara
Belgian	Traditional	Amélie Clément
	Modern	Amélie Clément
Haitian	Traditional	Marianne Poncelet
	Modern	Benela Desauguste
Czech	Traditional	Kateřina Kroupová
	Modern	Kateřina Kroupová
Russian	Traditional	Barbara Dorušincová
	Modern	Barbara Dorušincová
Greek	Traditional	Nikos Blazakis
	Modern	Nikos Blazakis
Armenian	Traditional	Maria Xanthaki
	Modern	Maria Xanthaki
Turkish	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin
Arabic	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Choden z Tibetu

Tibetan Modern Story
Czech language version

Author: Team led by Jamyang Dhomdup

Illustrator: Leona Tsiara



Kdysi dávno žilo v horách Tibetu malé děvčátko, které se jmenovalo Choden. Choden milovala, když vyrazila se svou rodinou sbírat houby nejrůznějších tvarů a velikostí, které v horách rostly po vydatných deštích. Společně s maminkou a babičkou pak vždy připravovaly výtečnou polévku z ječmene a čerstvě nasbíraných hub. Choden byla odjakživa veselá, vděčná a láskyplná děvčátko.



Vždy než šla Choden spát, měla ve zvyku jít ven a pozorovat zářící hvězdy na obloze. Tady v horách se hvězdy zdály být tak blízko, že by se jich jeden mohl dotknout. Choden vždy při pozorování hvězd přemýšlela, jaké by asi bylo navštívit jiné, vzdálené světy, které se skrývají za noční oblohou.



Choden vyrostla v krásnou a něžnou dámu. Provдалa se za laskavého a silného muže z Tibetu, se kterým vychovala několik nádherných dětí. Stala se z ní odbornice přes vaření, a to nejen ječmenové polévky. Pro své výborné tibetské plněné knedlíky byla nazývána „královnou momos“. Všichni z rodiny i přátel, kteří knedlíky plněné masem či zeleninou od Choden ochutnali, si je pro jejich výtečnou chuť ihned zamilovali!



Choden za svůj život nikdy nevycestovala mimo Tibet. Nakonec se stala vlídnou babičkou svých milovaných vnuků. Když jí pak bylo téměř sto let, v pokoji a klidu zemřela.

Viděla najednou zářící světlo a uslyšela hlas: „Choden, kdybys měla na výběr, splynula bys raději s vesmírem nebo prožila další život?“

„Ráda bych měla možnost prožít další život... ale jak, kde a s kým?“ odpověděla.

„Podívej se kolem sebe,“ řekl hlas.

Choden se rozhlédla a spatřila nejrůznější galaxie a oslnivá světla. „Tam...támhle, jak je to sněžné světlo, vidím mléčnou galaxii. Ráda bych se podívala blíže.“



„Podívej se tedy na hvězdy a planety v této galaxii a vyber si, kam tvá cesta povede,“ řekl hlas.

Volba byla pro Choden velmi těžká. Najednou si však všimla velké zářící hvězdy, mezi jejímiž planetami byla taky modro-zelená planeta. Hlas pokračoval: „Na této planetě najdeš rozmanitá stvoření. Záleží jen na tobě, kterým z nich bys chtěla být. Choden lákala představa stát se lvem, králem zvířat, okouzující labutí či krásným barevným motýlem... najednou však měla na obzoru malé dítě, šťastně běžící na velké louce a rozhodla se být člověkem.



„Choden, taky lidé na světě jsou různí, a to jak povahou, svými zvyky či vzhledem. Jakým člověkem bys chtěla být?“ Choden spatřila osoby s tmavě hnědou pletí, světlejší odstíny hnědé kůže, pleť dalšího chlapce zase byla více žlutá... různí lidé po světě jedli taky rozdílná jídla, mluvili jiným jazykem a modlili se různými způsoby...

Najednou si všimla lidí, kteří se zdravili a chovali pro ni velmi známým způsobem a rozhodla se být jedním z nich.

„Dobře, Choden. A na jakém území této planety bys ráda žila?“

Choden viděla města, vesnice, náměstí, moře, údolí i řeky. Nejvíce ji však přitahovaly velké hory.

„Nyní si mezi páry, které by chtěly miminko, vybereš své rodiče.“

Choden spatřila mnoho párů a všechny ji zvaly k sobě, aby se stala jejich dítětem. Tato volba pro ni byla opravdu velmi těžká.

A to do té doby, než Choden spatřila ženu, vařící skvěle vonící tibetské knedlíky momos, zpívající u toho krásným hlasem. Viděla taky milujícího muže, který k ženě přišel a ochutnával její knedlíky. Oba se spolu smáli a jeden druhého láskyplně objímali.

Choden měla v ten moment rozhodnuto.

Hlas se nakonec zeptal, jestli chce být dívkou nebo chlapcem. Choden si vybrala být děvčetem.

A tak se jednoho dne v horách Tibetu narodila krásná holčička, která už od útlého věku zbožňovala pojídání knedlíků momos.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu